

ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳ ಅಧ್ಯಯನ

ರಾಜಶೇಖರ ಬಿರಾದಾರ

ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಶ್ರೀ ಸಿ.ಎಂ. ಮಾಮನಿ ಸರ್ಕಾರಿ ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ
ಕಾಲೇಜು, ಯರಗಟ್ಟಿ.

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17255108>

ABSTRACT:

ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗದ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿ 30 ವರ್ಷಗಳ ಸಾರ್ಥಕ ಅಧ್ಯಾಪನ ವೃತ್ತಿಯೊಂದಿಗೆ ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಸಾಕಷ್ಟು ಅಧ್ಯಯನ ಮತ್ತು ಸಂಶೋಧನೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿದ್ದಾರೆ. ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಹಲವು ಉಪಯುಕ್ತ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಕುರಿತು ಹಲವು ಮಹತ್ವದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಹೊರತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನಗಳು ಇವರ ಪ್ರಧಾನವಾದ ಆಸಕ್ತಿಯ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಾಗಿವೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನದ ಪ್ರಮೇಯಗಳನ್ನು, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳನ್ನು ಆನ್ವಯಿಕ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಚಾರಿತ್ರಿಕವಾಗಿ ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳ ಸಮೇತ ವಿವರಿಸುವ, ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವ, ಅರ್ಥೈಸುವ ಕಲೆ ಅವರ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯತೆಯಾಗಿದೆ. ಅಧ್ಯಯನ ಹಾಗೂ ಅಧ್ಯಾಪನದಲ್ಲಿನ ಅವರ ಶಿಸ್ತು, ವಸ್ತುನಿಷ್ಠತೆ ಹಾಗೂ ಹಿತಮಿತ ವಚನವು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪಡಿಮೂಡಿರುವುದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಶೇಷತೆಯಾಗಿದೆ.

ಕುಂಟಾರ ಅವರು 'ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು', 'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರೇರಣೆ ಪ್ರಭಾವ', 'ಮಾಧ್ಯಮಗಳು ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ', 'ಅನುವಾದ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ರೂಪಾಂತರ', 'ಅನುವಾದ ಒಲವು ನಿಲುವು', 'ಕನ್ನಡಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ', 'ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ' ಮತ್ತು 'ಅನುವಾದ ಹೆಜ್ಜೆ ಗುರುತು' ಎಂಬ ಎಂಟಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಭಾಷಾಂತರ ಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ವಿವೇಚಿಸುವ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳ ಜೊತೆಗೆ ನೂರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಮೌಲ್ಯಯುತ ಲೇಖನಗಳ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಸಾರಸ್ವತ ಲೋಕವನ್ನು ಅದರಲ್ಲೂ ಭಾಷಾಂತರಶಾಸ್ತ್ರ ವಲಯವನ್ನು ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರ ಅನುವಾದ ಕುರಿತ ಶಾಸ್ತ್ರ ಕೃತಿಗಳ ವಸ್ತು, ಆಶಯ ಹಾಗೂ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಣೆಗೆ ಒಳಪಡಿಸುವುದು ಈ ಲೇಖನದ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ.

KEYWORDS:

ಅನುವಾದ, ಭಾಷಾಂತರ, ಸಾರಸ್ವತ, ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಪ್ರಮೇಯ, ಸಿದ್ಧಾಂತ, ವಸ್ತುನಿಷ್ಠತೆ, ಚಾರಿತ್ರಿಕ, ದೃಷ್ಟಾಂತ.

ಭಾಷಾಂತರ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು: 2010

ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಆ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೋಧನೆ ಮಾಡುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು ಸೇರಿದಂತೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ, ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಉದ್ದೇಶಗಳಿಗಾಗಿ ಬರೆದ ಲೇಖನಗಳನ್ನು 'ಭಾಷಾಂತರ' ಎಂಬ ವಿಷಯದ ನೆಲೆಯಿಂದ ಏಕ ಸೂತ್ರಗೊಳಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಕೃತಿಯೇ 'ಭಾಷಾಂತರ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು'. ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಅವರು ಕಂಡುಕೊಂಡ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕವಾಗಿ ಮಂಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಕುರಿತ ಅಧ್ಯಯನಾಸಕ್ತರಿಗೆ ಇಲ್ಲಿನ ಲೇಖನಗಳು ಹೊಸ ಚಿಂತನೆಗಳನ್ನು ಮುಂದಿಡುತ್ತವೆ. ಈ ಕೃತಿಯು 'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ನೆಲೆಗಳು', 'ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ', 'ದಶಕದ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ', 'ತುಳುವಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ', 'ಅನುವಾದ, ಭಾಷಾಂತರ, ಪ್ರೇರಣೆ, ಮರುನಿರೂಪಣೆ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಸುತರ ಕಾದಂಬರಿಗಳು', 'ಅನುವಾದಕರಾಗಿ ಸಾರಾ ಅಬೂಬಕರ್ ಸಾಧನೆ', 'ಅರ್ತಿಹಜೆ: ಅನುವಾದ, ಅನುಭವ', 'ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವೈಕಂ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಭಾಷಾಂತರ', 'ಬಹುಭಾಷಾ ಪ್ರದೇಶ ಏಕಭಾಷಾ ವರದಿ: ಕನ್ನಡ ಪತ್ರಿಕೋದ್ಯಮದ ಭಾಷಾಂತರ ಬಿಕ್ಕಟ್ಟುಗಳು', 'ಮಲಯಾಳಂ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರದ ಸ್ವರೂಪ', 'ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಲಯಾಳಂ ಸಾಮಾಜಿಕ ಭಾಷಾಂತರ' ಮತ್ತು 'ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು' ಎಂಬ ಹನ್ನೆರಡು ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ.

ಈ ಸಂಕಲನದ ಒಂದೊಂದು ಲೇಖನಗಳೇ ಮುಂದೆ ಒಂದೊಂದು ಕೃತಿಯಾಗಿ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಹೊಂದಿರುವುದು ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಸಂಗತಿಯಾಗಿದೆ. 'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ನೆಲೆಗಳು' ಎಂಬ ಲೇಖನವು 'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರೇರಣೆ, ಪ್ರಭಾವ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಾಗಿ ರೂಪುತಳೆದರೆ, 'ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ' ಲೇಖನವು 'ಮಾಧ್ಯಮಗಳು ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಬೆಳವಣಿಗೆಯನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ 'ಅನುವಾದ, ಭಾಷಾಂತರ' ಎಂಬ ಲೇಖನವು 'ಅನುವಾದ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ಭಾಷಾಂತರ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಮರುನಿರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ. 'ಮಲಯಾಳಂ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸ್ವರೂಪ' ಲೇಖನವು 'ಕನ್ನಡ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ' ಎಂಬ ಅಪರೂಪದ ಹೊತ್ತಿಗೆಯಾಗಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರೇರಣೆಪ್ರಭಾವ: 2015

ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ ಶಿಸ್ತನ್ನಾಗಿಯೂ, ಒಂದು ಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನಾಗಿಯೂ ಹಾಗೂ ಅದನ್ನೊಂದು ಕಲೆಯನ್ನಾಗಿಯೂ ನೋಡುವುದು ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರ ವಿಶಿಷ್ಟ ನೋಟವಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರದ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು

ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಅದರ ಪ್ರೇರಣೆ ಪ್ರಭಾವಗಳನ್ನು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕುಂಟಾರ ಅವರು ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು 'ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ಮಿತ್ರರಿಗೆ' ಎಂದು ಅರ್ಪಿಸಿರುವುದು ಏಕಕಾಲಕ್ಕೆ ಅವರ ಬೋಧನೆಯ ವಿಷಯಾಸ್ತಿಯೊಂದಿಗೆ ಶಿಷ್ಯ ವಾತ್ಸಲ್ಯವನ್ನೂ ತೋರಿಸುವಂತಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ 'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ', 'ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಮೂಲನಿಷ್ಠೆ' ಮತ್ತು 'ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ: ಪ್ರೇರಣೆಗಳು ಹಾಗೂ ಪ್ರಭಾವಗಳು' ಎಂಬ ಮೂರು ಲೇಖನಗಳಿವೆ. ಗಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಪುಟ್ಟ ಕೃತಿಯಾದರೂ ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇದು ಅಪರೂಪದ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. "ಜಾನಪದ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಹಾ.ಮಾ. ನಾಯಕ ಅವರ 'ಜಾನಪದ ಸ್ವರೂಪ' ಪುಸ್ತಕವು ಇದ್ದಂತೆ, ಪ್ರೊ. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ್ ಅವರ ಈ ಕೃತಿಯು ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಒಂದು ಸೂತ್ರರೂಪಿಯಾದ ಕೈಪಿಡಿಯಾಗಿದೆ" ಎಂಬ ಕರಿಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿಯವರ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿನ ಪ್ರಶಂಸೆಯ ಮಾತುಗಳು ಅತಿಶಯೋಕ್ತಿಯೆನಿಸದೆ ಕೃತಿಯ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ.

ಮಾಧ್ಯಮಗಳು ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ: 2016

ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಿರ್ವಹಿಸಿದ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಯೋಜನೆಯ ಫಲವೇ 'ಮಾಧ್ಯಮ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಐಚ್ಛಿಕ ವಿಷಯವನ್ನಾಗಿ ಓದುವ ಎಂ.ಎ. ಪಿಎಚ್.ಡಿ. ಸಂಯೋಜಿತ ಪದವಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ 'ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ' ಎಂಬ ವಿಷಯದ ಕುರಿತು ಪಾಠ ಮಾಡುವಾಗ ಅವರು ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಸಿದ್ಧತೆಗಳು ಮತ್ತು ಕಾಸರಗೋಡಿನ 'ಪ್ರತಿಸೂರ್ಯ' ಎಂಬ ದೈನಿಕದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವರ್ಷ ಪತ್ರಕರ್ತನಾಗಿ ಕರ್ತವ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸಿದ ಅನುಭವಗಳು ಕೃತಿ ರಚನೆಯಲ್ಲಿ ಸಹಕರಿಸಿರುವುದಾಗಿ ತಮ್ಮ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

'ಮಾಧ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ', 'ಮಾಧ್ಯಮ ಭಾಷಾಂತರದ ತಾತ್ವಿಕತೆ', 'ಮಾಧ್ಯಮ ಭಾಷಾಂತರದ ವಿವಿಧ ಹಂತಗಳು', 'ಮಾಧ್ಯಮ ಭಾಷಾಂತರದ ಸ್ವರೂಪ', 'ಬಹುಭಾಷಾ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಕಭಾಷಾ ವರದಿ', 'ಮಾಧ್ಯಮ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ರಾಜಕಾರಣ' ಮತ್ತು 'ಮಾಧ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ' ಎಂಬ ಏಳು ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಈ ಕೃತಿಯು ಮಾಧ್ಯಮಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಅತ್ಯಗತ್ಯ ಎಂಬ ವಾಸ್ತವವನ್ನು ಮುದ್ರಣ ಮಾಧ್ಯಮದ ನೆಲೆಯಿಂದ ತಾತ್ವಿಕವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ವಿಷಯದ ನಿರೂಪಣೆಗೆ ಪೂರಕವೆನಿಸುವ ದೈನಂದಿನ ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ನೀಡುತ್ತ ಅವುಗಳನ್ನು ಸೈದ್ಧಾಂತೀಕರಿಸಿರುವುದು ಕೃತಿಯ ವಿಶೇಷತೆಯಾಗಿದೆ.

1. “ಯುಡಿಎಫ್‌ನ ನೇತೃತ್ವದಲ್ಲಿ ನಡೆಸಲು ತೀರ್ಮಾನಿಸಲಾಗಿರುವ ವಲಯ ಮಟ್ಟದ ಜಾಥಾವನ್ನು ಮುಂದೂಡಬೇಕೆಂದು ತಾನು ಕೇಳಿಕೊಂಡಿರುವುದು ಕೇವಲ ತನ್ನ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಅಸೌಕರ್ಯ ಕಾರಣದಿಂದ ಮಾತ್ರವೇ ಆಗಿದೆ”.
2. “ನಕಲಿ ಮಂತ್ರವಾದಿಯನ್ನು ಕಸ್ತಡಿಗೆ ತೆಗೆಯಲು ಪೊಲೀಸರು ಯತ್ನಿಸಿದಾಗ ಪಂ. ಸದಸ್ಯ ತಡೆಯಲು ಯತ್ನಿಸಿದ್ದು, ಬಳಿಕ ಕಸ್ತಡಿಗೆ ಪಡೆದರೂ ಉನ್ನತರ ಹಸ್ತಕ್ಷೇಪದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಗೊಳಿಸಲಾಗಿದೆ”(ಪು. 82).

ದಿನಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಮೇಲಿನ ಎರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು 'ಇವು ಕನ್ನಡದ ಭಾಷಾ ಲಯವೆಂದು ಹೇಳುವಂತಿಲ್ಲ!' ಎಂಬುದನ್ನು ಸಾಬೀತುಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆ ಮೂಲಕ ಅನುವಾದಕರು ಕೇವಲ ಮಾಹಿತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಹಂಬಲಿಸದೆ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯ ಪರಿಸರ ಹಾಗೂ ಲಯಗಳಿಗೆ ಹೊಂದುವಂತೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕು ಎಂಬುದನ್ನು ಮನದಟ್ಟು ಮಾಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಮಾಧ್ಯಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ಕೈಪಿಡಿ 'ಮಾಧ್ಯಮ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ'. ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದು ಕಲೆಯೂ ಹೌದು ಶಾಸ್ತ್ರವೂ ಹೌದು. ಜಗತ್ತಿನ ಮಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ಮಾಧ್ಯಮಗಳು ಜನರಿಗೆ ತಲುಪಿಸಬೇಕಾದರೆ 'ಅನುವಾದ ಕಲೆ'ಯನ್ನು ಕರಗತ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ, ಇಂದಿನ ಪ್ರಿಂಟ್ ಮತ್ತು ದೃಶ್ಯಮಾಧ್ಯಮಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದು ಅಗತ್ಯದ ಕೆಲಸವಾಗಿದೆ. ಜಗತ್ತಿನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಆಯಾ ಭಾಷೆಯ ಮೂಲಕ ಜನರಿಗೆ ತಲುಪಿಸುವ ಜವಾಬ್ದಾರಿ ಮಾಧ್ಯಮಗಳ ಮೇಲಿದೆ. ಮಾಧ್ಯಮಗಳು 'ಅನುವಾದ'ವೆಂಬ ಬಹುಶಿಸ್ತಿಯ ನೆಲೆಯನ್ನು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಮಹತ್ವದ ಸಂಗತಿ, ವಿಷಯ, ಘಟನೆಯ ಕುರಿತು ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಒದಗಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ, ಈ ಕೃತಿಯು ಉತ್ತಮ ಒಳನೋಟ ನೀಡುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ರೂಪಾಂತರ: 2021

ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಮಹತ್ವದ ಯೋಜನೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ 'ವಜ್ರದ ಬೇರುಗಳು'ಗಾಗಿ ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ರೂಪಿಸಿದ ಕೃತಿಯೇ 'ಅನುವಾದ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ರೂಪಾಂತರ'. ಈ ಕೃತಿಗಿಂತ ಮೊದಲು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಅನುವಾದಗಳ ಬಗೆಗಿನ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಿದ್ದವು. ಆದರೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿದ ತತ್ವಗಳು, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ನಿಲುವುಗಳನ್ನು ಉರುಹೊಡೆಯುವ ಶೈಶವ ಅವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದವು. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳನ್ನೇ ಆಕರಗಳನ್ನಾಗಿಸಿಕೊಂಡು ತತ್ವ, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳನ್ನು ಅನ್ವಯಿಸಿ ಹೇಳುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದು ಈ ಕೃತಿಯ ವಿಶೇಷತೆಯಾಗಿದೆ.

'ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ', 'ಅನುವಾದದ ಮೂಲತತ್ವಗಳು', 'ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗಳು', 'ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ವಿಕಾಸ', 'ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ವಿಕಾಸ', 'ಅನುವಾದ: ಪ್ರೇರಣೆ ಪ್ರಭಾವ' ಮತ್ತು 'ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ: ಸಮಕಾಲೀನ ಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳು' ಎಂಬ ಏಳು ಲೇಖನಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಅನುಬಂಧದಲ್ಲಿ 'ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಕುರಿತ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳು' ಹಾಗೂ ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವುದು ಓದುಗರಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ವಿಷಯದ ಪೂರಕವಾದ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿನ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಘಟಕವನ್ನು ಸೋದಾಹರಣವಾಗಿ 'ಸ್ವಯಂಪೂರ್ಣ'ವಾಗಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಈ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಲೇ ಅನುವಾದವೆಂಬ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಸರ್ವಾಂಗೀಣವೂ ವಿಮರ್ಶಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದ ಒಲವುನಿಲುವು: 2023

ಈ ಕೃತಿಯು ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ಕೇಂದ್ರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ ನಡೆಸಿರುವ 14 ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೂಲಂಕಷವಾದ ಪರಿಶೀಲನೆಯನ್ನು ಸೂಕ್ತ ಉದಾಹರಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ನಡೆಸಿರುವುದು ಕೃತಿಯ ವಿಶೇಷತೆಯಾಗಿದೆ. 'ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ: ಒಲವುನಿಲುವು', 'ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆ', 'ಅನುವಾದಗಳ ತಾತ್ವಿಕತೆ', 'ಅನುವಾದಗಳ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣ', 'ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ: ಅಧ್ಯಯನ ವಿಧಾನಗಳು', 'ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು', 'ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ: ತಾತ್ವಿಕತೆ', 'ಕನ್ನಡ ಪತ್ರಿಕೋದ್ಯಮದ ಭಾಷಾಂತರ ಬಿಕ್ಕಟ್ಟುಗಳು', 'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ನೆಲೆಗಳು', 'ಮಲಯಾಳಂ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರದ ಸ್ವರೂಪ', 'ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಲಯಾಳಂ ಸಾಮಾಜಿಕ ಭಾಷಾಂತರ', 'ಸಂಸ್ಕೃತ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ' ಮತ್ತು 'ಅನುವಾದ ಸಂವಾದ' ಎಂಬ ಹದಿಮೂರು ಲೇಖನಗಳ ಸಂಕಲನವೇ 'ಅನುವಾದ ಒಲವುನಿಲುವು' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ.

'ಅನುವಾದಗಳ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣ'ವು ಈ ಸಂಕಲನದ ಮುಖ್ಯ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾಗಿದೆ. ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣ (Cultural Politics) ಮತ್ತು ಮಾಧ್ಯಮ ವಿಮರ್ಶೆ (Media Criticism) ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ವಿಧ್ವಂಸ ವಲಯದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಚರ್ಚೆಗೊಳಗಾಗುತ್ತಿರುವ ವಿಷಯಗಳು. ಆದರೆ ಕನ್ನಡ ಸೇರಿದಂತೆ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣ ಮತ್ತು ಮಾಧ್ಯಮ ವಿಮರ್ಶೆಯ ಕುರಿತು ಹೆಚ್ಚು ಚರ್ಚೆ ನಡೆದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅನುವಾದಗಳು ರೂಪುಗೊಳ್ಳುವ ಬಗೆ ಮತ್ತು ಅಂತಹ ಅನುವಾದಗಳ ರೂಪುಗೊಳ್ಳಲು ಇರುವ ಭಿನ್ನ ಒತ್ತಡಗಳು ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖ ಪಾತ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ. ಧಾರ್ಮಿಕ ಒತ್ತಡದಿಂದ 'ಭಗವದ್ಗೀತೆ', 'ಬೈಬಲ್' ಮತ್ತು

'ಕುರಾನ್'ನಂತಹ ಕೃತಿಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾಗುತ್ತವೆ. ರಾಜಕೀಯ ಒತ್ತಡದಿಂದ ಕಾರ್ಲ್‌ಮಾರ್ಕ್ಸ್, ಗಾಂಧೀಜಿ, ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ಮತ್ತು ಲೋಹಿಯಾ ಅವರಂತಹ ದಾರ್ಶನಿಕರ ಬರಹಗಳು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಸಾಹಿತ್ಯಕ ಒತ್ತಡದಿಂದ ಅನೇಕ ಕೃತಿಗಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಮತ್ತು ಕುವೆಂಪು ಭಾರತಿ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಮೂಲಕ ಭಾಷಾಂತರವಾಗುತ್ತವೆ.

ಕನ್ನಡ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ: 2023

ಕುಂಟಾರ ಅವರ 'ಕನ್ನಡ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ' ಕೃತಿಯು ಹೆಸರೇ ಸೂಚಿಸುವಂತೆ ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳ ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಅಧ್ಯಯನವಾಗಿದೆ. ಕಳೆದ ಮೂವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಈ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಿನ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಕುರಿತು ವಿಶಿಷ್ಟ ಒಳನೋಟಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ದಾಖಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. "ಕನ್ನಡ ಸಂಶೋಧನೆಯ ವಿಧಿವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಇಲ್ಲಿ ನಡೆದಿದೆ. ಇವುಗಳನ್ನು ಅನುಷ್ಠಾನಗೊಳಿಸುವ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಮ್ಮಟ, ತರಬೇತಿ ಮುಂತಾದ ಹತ್ತಾರು ಶಿಬಿರಗಳು ಇಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತವೆ. ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಮಲಯಾಳಂ ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳು ರೂಪುಗೊಳ್ಳುವ ಕಾರಣ, ಪ್ರೇರಣೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಇಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ನೀಡುವ ವಿಭಿನ್ನ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಸಹ ಇದರಲ್ಲಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. 1970ರ ದಶಕದ ನಂತರ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರಲ್ಲಿ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ವಿಭಿನ್ನ ರೂಪದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವನ್ನು ಒದಗಿಸಲು ಆರಂಭಿಸಲಾಯಿತು. ಆದರೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನವು ಇನ್ನಷ್ಟು ಖಚಿತವಾಗಿ ರೂಪುಗೊಳ್ಳಬೇಕಿದೆ. ಕನ್ನಡ, ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳ ಬಗೆಗೆ ತಿಳುವಳಿಕೆ ಹೊಂದಿರುವ ಡಾ. ಎ ಮೋಹನ್ ಕುಂಟಾರ್ ಅವರು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತುತ ಕೃತಿಯನ್ನು ರೂಪಿಸಿ ಹೊಸದೊಂದು ಅಧ್ಯಯನ ಶಿಸ್ತಿಗೆ ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ" (ಬೆನ್ನುಡಿ) ಎಂಬ ಹಿ.ಚಿ. ಬೋರಲಿಂಗಯ್ಯನವರ ಮಾತುಗಳು ಈ ಕೃತಿಯ ಹಾಗೂ ಕೃತಿಕಾರರ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸಾರುವಂತಿವೆ.

ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ: 2024

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು ಶತಮಾನೋತ್ಸವ ಆಚರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಯೋಜನೆಯಾಗಿ 'ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ' ಸಂಪುಟಗಳನ್ನು ಹೊರತಂದಿತು. ಈ ಯೋಜನೆಯ ಒಂದು ಭಾಗವಾದ 'ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ'ವನ್ನು ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು 'ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಹಿನ್ನೆಲೆ', 'ಭಾರತೀಯ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದ', 'ವಿದೇಶಿ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದ' ಮತ್ತು

'ಧಾರ್ಮಿಕ ಮತ್ತು ಕಲಾ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದ' ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜೊತೆಗೆ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯೆಂದು ಪೂರ್ವ ಪೀಠಿಕೆ, ಹಾಗೂ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ ವಿಭಾಗ ಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ ವಿದ್ವತ್ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಸಂಪುಟದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಲೇಖನವು ಆಯಾ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದ್ದು, ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಸ್ಥೂಲ ವಿವರವನ್ನು ನೀಡುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದದ ಹೆಜ್ಜೆಗುರುತು: 2025

ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ಕಳೆದ ಮೂರು ದಶಕಗಳಿಂದ ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಕ್ರಿಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಬೇಡಿಕೆಗೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನೇ ಕೇಂದ್ರ ಆಶಯವನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದಿದ ಬಿಡಿ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಕೃತಿಯೇ 'ಅನುವಾದದ ಹೆಜ್ಜೆಗುರುತು'. ಇದು 'ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯೆಂದು ಪೂರ್ವಪೀಠಿಕೆ', 'ಅನುವಾದದ ಹೆಜ್ಜೆಗುರುತು', 'ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವೈಕಂ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಭಾಷಾಂತರ', 'ತುಳುವಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ', 'ಕರಾವಳಿ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ', 'ದಶಕದ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ', 'ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಲಯಾಳಂ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ' ಮತ್ತು 'ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ: ಅಂದು ಇಂದು' ಎಂಬ ಒಂಬತ್ತು ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ.

ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಿನ ಅನುವಾದ ಹಾಗೂ ಭಾಷಾಂತರ ವಿಷಯದ ತಾತ್ವಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರದು ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಾಧನೆಯಾಗಿದೆ. ಅಧ್ಯಯನ ಹಾಗೂ ಅಧ್ಯಾಪನದಲ್ಲಿನ ಅವರ ಶಿಸ್ತು, ವಸ್ತುನಿಷ್ಠತೆ ಹಾಗೂ ಹಿತಮಿತ ವಚನವು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪಡೆಮೂಡಿರುವುದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಶೇಷತೆಯಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಮಹತ್ವದ ಸಂಶೋಧಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾದ ಎಂ. ಎಂ. ಕಲಬುರ್ಗಿ ಅವರ 'ಕನ್ನಡ ಸಂಶೋಧನ ಶಾಸ್ತ್ರ' ಅನುಭವಕೇಂದ್ರಿತ ಸಂಶೋಧನ ವಿಧಾನವನ್ನು ವಿಭಿನ್ನವಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತುತಪಡಿಸುವ ವಿಶಿಷ್ಟ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಅವರು ತಮ್ಮ ಆ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ "ಈವರೆಗಿನ ನನ್ನ ಅನುಭವಗಳನ್ನೇ ನಿಯಮ ಮಾಡಿಕೊಂಡು, ನನ್ನ ಸಂಶೋಧನೆಯನ್ನೇ ನಿದರ್ಶನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಈ ಪುಸ್ತಕ ರಚಿಸಿದ್ದೇನೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಸಲ ಇಲ್ಲಿ ನಿಯಮವೂ ನಾನೇ, ನಿದರ್ಶನವೂ ನಾನೇ ಆಗಿದ್ದೇನೆ"(ಅರಿಕೆ) ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ; ಮತ್ತು ಅವರು ಹೇಳಿಕೊಂಡಂತೆ ಸಂಶೋಧನಾ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ರೀತಿ "ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿನ ತಮ್ಮ ಈವರೆಗಿನ ತಮ್ಮ ಅನುಭವಗಳನ್ನೇ

ನಿಯಮ ಮಾಡಿಕೊಂಡು, ತಾವು ಮಾಡಿದ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನೇ ನಿರ್ದರ್ಶನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಈ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಸಲ ಇಲ್ಲಿ ನಿಯಮವೂ ಅವರೇ, ನಿರ್ದರ್ಶನವೂ ಅವರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ” ಎಂದು ನಿಸ್ಸಂಶಯವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಎಲ್ಲ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಅವರ ಕೃತಿಗಳು ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ಹಾಗೂ ಅನುವಾದದ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಗಬಯಸುವವರಿಗೆ ದಾರಿದೀಪಗಳಾಗಿವೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:

1. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2010), ಭಾಷಾಂತರ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
2. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2015), ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರೇರಣೆಪ್ರಭಾವ, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
3. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2016), ಮಾಧ್ಯಮಗಳು ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
4. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2021), ಅನುವಾದ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ರೂಪಾಂತರ, ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಬೆಂಗಳೂರು.
5. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2023), ಅನುವಾದ ಒಲವುನಿಲುವು, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
6. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2023), ಕನ್ನಡಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
7. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2024), ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು, ಬೆಂಗಳೂರು.
8. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ, (2025), ಅನುವಾದದ ಹೆಜ್ಜೆಗುರುತು, ಯಾಜಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಹೊಸಪೇಟೆ.

Funding:

This study was not funded by any grant.

Conflict of interest:

The Authors have no conflict of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

About the License:

© The Authors 2024. The text of this article is open access and licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.